

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 158

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 8 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Mars 1976

*L'anglais de l'agence France-Presse (27 février) : « A Hangchow, ont rapporté des témoins oculaires, les attaques contre M. Teng Hsiao-ping connaissent une ampleur étonnante. » Celle de l'invasion anglaise dans le vocabulaire ne l'est pas moins. En français : Hang-Tchéou.*

## Affacturage (« factoring »)

Parmi les termes d'emploi obligatoire ou recommandé figurant dans l'arrêté du ministère de l'économie et des finances publié au J.O. du 3 I 74, retenons « affacturage » qui doit supplanter avantageusement *factoring* :

Opération ou technique de gestion financière par laquelle, dans le cadre d'une convention, un organisme spécialisé gère les « comptes clients » d'entreprises en acquérant leurs créances, en assurant le recouvrement pour son propre compte, et en supportant les pertes éventuelles sur des débiteurs insolubles. Ce service, qui permet aux entreprises de réduire leurs frais de gestion, est rémunéré par une commission sur le montant des affaires.

(Défense du français, No 158, mars 1976)

## Quart monde

Cette expression désigne dans les milieux catholiques la foule internationale de ceux qu'on nomme aussi les « marginaux » : handicapés sociaux et physiques, sous-alimentés, personnes déplacées, monde flottant et déraciné d'une main-d'œuvre mouvante, qu'on refoule en cas de « récession ».

Mais on l'utilise aussi maintenant pour désigner les pays pauvres du tiers monde, ceux qui n'ont pas de pétrole ou autre matière première intéressante.

L'expression de quart monde est excellente, mais un peu ambiguë en raison des deux sens assez différents qu'on lui donne.

(Défense du français, No 158, mars 1976)

## « A » pour « de »

« Dans certaines chancelleries à Moscou, cet article a été interprété... » (de l'A.F.P., journaux du 30 XII 75).

« Notre correspondant à Berne... »

« Ce soir, la troupe sera dans les studios à Genève, puisque une partie de l'émission se fera en direct. »

Influence évidente de l'anglais et de l'allemand (Cf. les fiches « En » Suisse et « A » Berne).

(Défense du français, No 158, mars 1976)

## Prémices, prémisses

Deux termes à ne pas confondre. Les prémices (du latin *primitiae*, de *primus*, premier) sont les premiers produits de la terre ou du bétail ; au sens figuré : les premières productions de l'esprit (les prémices du talent d'un écrivain) ; les commencements, les premiers effets (les prémices d'un nouveau régime politique).

Les prémisses (du latin *prae*, avant, et *missus*, envoyé) sont les deux premières propositions d'un syllogisme.

(Défense du français, No 158, mars 1976)

## Limite d'âge

On continue à voir fleurir, et cela jusque dans la presse parisienne (exemple : le *Canard enchaîné* du 25 février) l'expression « atteint par la limite d'âge »...

Atteint sous le menton, comme par un direct du droit (à la retraite) ?

Une personne atteint la limite d'âge. Elle ne peut être atteinte par elle.

(Défense du français, No 158, mars 1976)

## « Irréversible » (irréremédiable)

En complément de la fiche d'avril 1973 (No 129), relevons un cas particulièrement fréquent d'emploi erroné de ce mot à la mode qu'est « irréversible », et dont la signification exacte est : qui ne peut fonctionner, ou se produire, que dans un seul sens.

On l'emploie souvent dans le sens d'irréremédiable. Exemple : « Le mal est irréversible » »...

(Défense du français, No 158, mars 1976)